

彼得前書第一章譯文對照

1【和合本】耶穌基督的使徒彼得寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的，
【和修訂】耶穌基督的使徒彼得寫信給那些被揀選，分散在本都、加拉太、加帕多家、亞細亞、庇推尼寄居的人，

【新譯本】耶穌基督的使徒彼得，寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的人，

【呂振中】耶穌基督的使徒彼得寫信給蒙揀選的散僑，寄居在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼的人，

【思高本】耶穌基督的宗徒伯多祿致書給散居在本都、迦拉達、卡帕多細雅、亞細亞和彼提尼雅作旅客的選民：

【牧靈本】耶穌基督的宗徒伯多祿寫信給散居在本都、迦拉達、卡帕多細雅、亞細亞和彼提尼雅的選民們。

【現代本】我彼得是耶穌基督的使徒。我寫信給神所選召的子民：那些因避難散居在本都、加拉太、加帕多家、亞細亞、庇推尼各地的弟兄們。

【當代版】身為耶穌基督使徒的彼得，寫信給你們這些散居本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼的同胞。

【KJV】Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

【NIV】Peter, an apostle of Jesus Christ, To God's elect, strangers in the world, scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia,

【BBE】Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

【ASV】Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2【和合本】就是照父神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人。願恩惠、平安多多的加給你們。

【和修訂】就是照父神的預知，借著聖靈得以成聖，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人。願恩惠、平安^甚多多地賜給你們！

【新譯本】就是照著父 神的預知蒙揀選，借著聖靈得成聖潔，因而順服，並且被耶穌基督的血灑過的人。願恩惠平安多多地加給你們。

【呂振中】照父神所豫知、靠靈之聖化、而聽從耶穌基督、受他血灑的。願你們多多蒙恩平安。

【思高本】你們被召選，是照天主的預定；受聖神祝聖，是為服事耶穌基督，和分沾他寶血洗淨之恩。願恩寵和平安豐富地賜予你們！

【牧靈本】你們按天主父的預選而蒙召，並因聖神而得祝聖，為了獲得信德和分享耶穌基督寶血的滌淨之恩。願主將恩寵與平安多多賜予你們！

【現代本】你們蒙選召是按照父神預定的旨意，是藉著聖靈而成為聖潔的，為要順服耶穌基督，並受他的血的潔淨。願神豐豐富富地賜恩典、平安給你們！

【當代版】你們是被天父神預先揀選的人，因著聖靈的潔淨，以至服從耶穌基督，又靠祂的血洗除罪惡。願神賜你們豐豐富富的恩惠和平安。

【KJV】Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

【NIV】who have been chosen according to the foreknowledge of God the Father, through the sanctifying work of the Spirit, for obedience to Jesus Christ and sprinkling by his blood: Grace and peace be yours in abundance.

【BBE】Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.

【ASV】according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3【和合本】願頌贊歸與我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裡復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望，

【和修訂】願頌贊歸於我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，借著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有活的盼望，

【新譯本】我們主耶穌基督的父神是應當稱頌的。他照著自己的大憐憫，借著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有永活的盼望，

【呂振中】願祝頌歸於我們主耶穌基督的父神；他照他的大憐憫、藉著耶穌基督從死人中起來的復活、重新生了我們，來得個活活的盼望，

【思高本】願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！他因自己的大仁慈，藉耶穌基督由死者中的復活，重生了我們，為獲得那充滿生命的希望，

【牧靈本】願我們主耶穌基督的天主和父受讚美！他的慈愛多麼豐厚偉大！他借耶穌基督從死者中的復活，給了我們新生和深切的希望，

【現代本】我們要感謝我們的主耶穌基督的父神！由於他無限的仁慈，藉著耶穌基督從死裡復活，把新的生命賜給我們，使我們有活的盼望，

【當代版】願頌贊歸與我們主耶穌基督的天父神！因祂無窮的憐憫，使我們可以借著耶穌基督從死裡復活，得著新生命；並且祂賜給我們一個活潑的盼望，

【KJV】Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath

begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

【NIV】Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

【BBE】Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,

【ASV】Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4【和合本】可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。

【和修訂】好得到不朽壞、不玷污、不衰殘、為你們存留在天上的基業，

【新譯本】可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘，為你們存留在天上的基業，

【呂振中】來得個不能朽壞、不能染汙、不能衰殘、為你們保留在天上的基業，

【思高本】為獲得那為你們已存留在天上的不壞、無瑕、不朽的產業，

【牧靈本】他為你們保留的天上的產業，這產業不損壞、不腐蝕、不老舊。

【現代本】來承受神為他的子民所保留那豐富的福澤。他為你們保留在天上的福澤是不敗壞，不汙損，也不衰殘的，

【當代版】可以承受那存留在天上，不會朽壞，不會玷污，不會衰殘的產業。

【KJV】To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

【NIV】and into an inheritance that can never perish, spoil or fade--kept in heaven for you,

【BBE】And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,

【ASV】unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5【和合本】你們這因信蒙神能力保守的人，必能得著所預備，到末世要顯現的救恩。

【和修訂】就是為你們這些借著信、蒙神大能保守的人，能獲得他所預備、到末世要顯現的救恩。

【新譯本】就是你們這因信蒙 神能力保守的人，得著預備在末世要顯現的救恩。

【呂振中】〔你們又是憑著信心、在神的能力中蒙守護〕來得拯救，就是準備要在末後的時期才顯示出來的。

【思高本】因為你們原是為天主的能力所保護，為使你們藉著信德，而獲得那已準備好，在最後時期出現的救恩。

【牧靈本】因為天主的大能保護著你們，為使你們藉著信德，獲得已臨近，就要在最後時刻顯現的救恩。

【現代本】是要給你們這些因信神而蒙他大能保守的人，好使你們獲得那已經預備好、將在歷史的終點實現的拯救。

【當代版】因著你們的信心，神必用祂的大能保守你們，使你們得到那已經預備好，在末世要顯明的救恩。

【KJV】 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

【NIV】 who through faith are shielded by God's power until the coming of the salvation that is ready to be revealed in the last time.

【BBE】 Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.

【ASV】 who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.

6【和合本】因此，你們是大有喜樂；但如今，在百般的試煉中暫時憂愁，

【和修訂】雖然你們必須在百般試煉中暫時憂愁，你們要為此喜樂^註，

【新譯本】因此，你們要喜樂。然而，你們現今在各種試煉中或許暫時會難過，

【呂振中】在這種情形裡、你們有歡樂（或譯：你們要歡樂），雖則現在暫時在各種試煉中或者有憂愁。

【思高本】為此，你們要歡躍，雖然如今你們暫時還該在各種試探中受苦，

【牧靈本】因此，你們要喜樂，雖然你們暫時要容忍各種磨難，

【現代本】因此，你們要喜樂，雖然現在因種種的試煉或許必須暫時受苦；

【當代版】你們為此要大大的喜樂。雖然你們現在必須忍受各種磨煉，藉此考驗你們的信心；

【KJV】 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

【NIV】 In this you greatly rejoice, though now for a little while you may have had to suffer grief in all kinds of trials.

【BBE】 You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,

【ASV】 Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold trials,

7【和合本】叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。

【和修訂】使你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。

【新譯本】是要叫你們的信心經過試驗，就比那被火煉過，仍會朽壞的金子更寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得著稱讚、榮耀和尊貴。

【呂振中】這是要叫你們的信心被試驗為及格的、比那經火試驗能銷滅的金子更寶貴得多多的、可以在耶穌基督顯示之時見為蒙受稱讚榮耀和尊重的。

【思高本】這是為使你們的信德，得以精煉，比經過火煉而仍易消失的黃金，更有價值，好在耶穌基督顯現時，堪受稱讚、光榮和尊敬。

【牧靈本】這磨難是為了試驗你們的信德，就如黃金要經火煉而成。黃金是會消失的東西，信德的價值卻勝過黃金。當耶穌基督顯現的時候，你們將受嘉許，得享光榮和尊敬。

【現代本】這種經歷無非要證明你們的確有堅定的信心。甚至那能毀壞的金子也得經過火煉；你們的信心比金子貴重多了，更必須受考驗，好使你們在耶穌基督顯現的日子得到稱讚、光榮，和尊貴。

【當代版】若你們的信心經得起這樣的熬煉，就比那經得起火煉、仍會朽壞的金子更加寶貴。基督再來時，你們就可以得著誇獎、榮耀和尊崇。

【KJV】 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

【NIV】 These have come so that your faith--of greater worth than gold, which perishes even though refined by fire--may be proved genuine and may result in praise, glory and honor when Jesus Christ is revealed.

【BBE】 So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:

【ASV】 that the proof of your faith, being more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, may be found unto praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ:

8【和合本】你們雖然沒有見過他，卻是愛他；如今雖不得看見，卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂；

【和修訂】雖然你們沒有見過他，卻是愛他；如今雖看不見，你們卻因信他而有說不出來、滿有榮光的喜樂，

【新譯本】你們雖然沒有見過他，卻愛他；現在雖然不能看見他，卻信他。因此，你們就有無法形容、滿有榮耀的大喜樂，

【呂振中】你們沒有見過他，卻愛他；現在雖不得看見，卻信靠他而歡樂，有說不出、滿有榮耀的喜樂，

【思高本】你們雖然沒有見過他，卻愛慕他；雖然你們如今仍看不見他，還是相信他；並且以不可言傳，和充滿光榮的喜樂而歡躍，

【牧靈本】你們還沒見過他，但你們熱愛他；你們現在仍未見他，卻都信了他；體驗著言語所不能形容的那光榮的快樂，

【現代本】你們雖然沒有見過他，卻愛他；雖然現在看不見他，卻信他。你們有言語所不能表達那無限的喜樂；

【當代版】你們雖然未見過基督，卻是愛祂；雖然目前還看不見祂，但卻相信祂，因此心裡就充滿了不可言喻、滿有光榮的喜樂。

【KJV】 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

【NIV】 Though you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and are filled with an inexpressible and glorious joy,

【BBE】 To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:

【ASV】whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory:

9【和合本】並且得著你們信心的果效，就是靈魂的救恩。

【和修訂】因為你們^得得到信心的效果，就是靈魂的得救。

【新譯本】得到你們信心的效果，就是靈魂得救。

【呂振中】因為你們領受了你們信心的結局、就是你們靈魂之得救。

【思高本】因為你們已把握住信仰的效果：靈魂的救恩。

【牧靈本】因為你們必須達到信仰的目標，即你們靈魂的得救。

【現代本】因為你們正在領受信心的效果，就是你們靈魂的得救。

【當代版】這種信心所帶來的後果，就是你們的靈魂得救。

【KJV】Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

【NIV】for you are receiving the goal of your faith, the salvation of your souls.

【BBE】For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.

【ASV】receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

10【和合本】論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知早已詳細的尋求考察，

【和修訂】論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知已經詳細地搜索查考過，

【新譯本】論到這救恩，那預言你們要得恩典的眾先知，都尋求考察過，

【呂振中】論到這拯救、神言人們、那些豫先傳講你們所必得之恩的、已經尋求搜索了。

【思高本】關於這救恩，那些預言了你們要得恩寵的先知們，也曾經尋求過，考究過，

【牧靈本】先知們預言過你們要得到的這個恩典。這救恩是他們極想明白，也努力思索去尋求答案的主題。

【現代本】論到這拯救，先知們已經有了詳細的尋求和探究，並預言關於神要賜給你們的這恩典。

【當代版】那些預言你們要得恩惠的先知，一直竭力在追尋查究的正是這救恩。

【KJV】Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

【NIV】Concerning this salvation, the prophets, who spoke of the grace that was to come to you, searched intently and with the greatest care,

【BBE】For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;

【ASV】Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11【和合本】就是考察在他們心裡基督的靈，預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指著什麼時候，

並怎樣的時候。

【和修訂】查考在他們心裡的基督的靈預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指什麼時候，什麼樣的情況。

【新譯本】就是把他們心裡基督的靈所預先見證，關於基督要受苦難後來得榮耀，是在什麼時候和怎樣的情況加以考察。

【呂振中】他們竭力探索那在他們裡面的‘被膏者之靈’所預先證明被膏者必受的苦以及後來必得的榮勝所指的是什麼時候（或譯：在什麼人身上）、或什麼情況。

【思高本】就是考究那在他們內的基督的聖神，預言那要臨於基督的苦難，和以後的光榮時，指的是什麼時期，或怎樣的光景。

【牧靈本】基督之神在他們中，並已使他們認識到基督必須先受苦，然後才能得享光榮。然而他們仍自問：他會是誰？這事何時並怎樣發生？

【現代本】他們努力探索，要知道基督的靈在他們裡面所指示的——就是預言基督必須受苦難，後來必定得榮耀這事——會在什麼時候，在哪一種情況下實現（或譯：是指誰，會在什麼時候來）。

【當代版】基督的靈曾在他們心中告訴他們，祂要受苦，然後又要得著光榮。他們不明白這是甚麼意思，就詳細考究這些事會在甚麼時間或怎樣的情況下發生；

【KJV】 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

【NIV】 trying to find out the time and circumstances to which the Spirit of Christ in them was pointing when he predicted the sufferings of Christ and the glories that would follow.

【BBE】 Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.

【ASV】 searching what time or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

12【和合本】他們得了啟示，知道他們所傳講（原文作服事）的一切事，不是為自己，乃是為你們。那靠著從天上差來的聖靈傳福音給你們的人，現在將這些事報給你們；天使也願意詳細察看這些事。

【和修訂】他們得了啟示，知道他們所服事的不是自己，而是你們。那借著從天上差來的聖靈傳福音給你們的人，現在將這些事傳給你們；這些事連天使也都切望察看呢！

【新譯本】他們蒙了啟示，為這些事效力，並不是為自己，而是為你們。現在，借著傳福音給你們的人，靠著從天上差來的聖靈，把這些事傳給了你們；甚至天使也很想詳細察看這些事。

【呂振中】他們得了啟示、知道他們在這些事上所作服事的工、並不是為了自己，乃是為了你們。藉著那些靠聖靈而傳福音給你們的人、這些事如今已經傳告給你們了〔聖靈是那從天上被差遣的〕。天使也切願詳細窺察這些事呢。

【思高本】這一切給他們啟示出來，並不是為他們自己，而是為給你們服務；這一切，如今藉著給你們宣傳福音的人，依賴由天上派遣來的聖神，傳報給你們；對於這一切奧跡，連眾天使也都切望窺探。

【牧靈本】這些啟示給他們，不是為他們自己，而是為你們。如今，天上派遣下來的聖神借傳播福音的人已給你們宣告了這些奧跡，連眾天使也都渴望看見這些事。

【現代本】神讓先知們知道，他們的工作並不是為自己，而是為你們。他們所說的這些事，現在已經藉著福音的使者們，靠著從天上來的聖靈的能力，傳給你們了；這些事連天使也希望明白呢！

【當代版】結果，他們知道這些啟示並不是為他們那時代而說，乃是為我們這時代而說的。現在，那些靠著相信天上下來的聖靈傳福音的人，已經將這些事傳給你們了。這福音真是奇妙無比，連天使也想看個明白。

【KJV】Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

【NIV】It was revealed to them that they were not serving themselves but you, when they spoke of the things that have now been told you by those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven. Even angels long to look into these things.

【BBE】And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.

【ASV】To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angel desire to look into.

13【和合本】所以要約束你們的心（原文作束上你們心中的腰），謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

【和修訂】所以，要準備好你們的心，謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候帶給你們的恩惠。

【新譯本】所以要準備好你們的心，警醒謹慎，專心盼望耶穌基督顯現的時候所要帶給你們的恩典。

【呂振中】故此你們要抖擻精神，要冷靜戒備著，要把盼望完全釘住於耶穌基督顯示時所要帶來給你們的恩。

【思高本】為此，你們要束上腰，謹守心神；要清醒，要全心希望在耶穌基督顯現時，給你們帶來的恩寵；

【牧靈本】故此，你們要好好準備內在心靈，保持醒覺。把你們全然的希望寄託在基督耶穌顯現給你們的恩典上。

【現代本】所以，你們的心要準備好，時時警惕，把希望完全寄託在耶穌基督顯現時所要賜給你們的恩典上。

【當代版】所以，你們要約束心思，謹慎自律，專心等候耶穌再來時要帶給你們的恩惠。

【KJV】Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

【NIV】 Therefore, prepare your minds for action; be self-controlled; set your hope fully on the grace to be given you when Jesus Christ is revealed.

【BBE】 So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;

【ASV】 Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14【和合本】你們既作順命的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候那放縱私欲的樣子。

【和修訂】作為順服的兒女，你們不要被從前蒙昧無知時的欲望所同化。

【新譯本】你們既是順服的兒女，就不要再效法從前無知的時候放縱私欲的生活。

【呂振中】作為聽從的兒女，你們可不要和先前無知時的私欲同形狀阿。

【思高本】要做順命的子女，不要符合你們昔日在無知中生活的欲望，

【牧靈本】你們順從了信德，不要再受以往欲念的牽連，那時你們還不懂事。

【現代本】要順服神，不可讓私欲支配你們，像從前你們愚昧無知的時候那樣。

【當代版】你們既然作了神的兒女，就要順從祂，不可像從前無知的時候那樣放縱情欲。

【KJV】 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

【NIV】 As obedient children, do not conform to the evil desires you had when you lived in ignorance.

【BBE】 Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:

【ASV】 as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in the time of your ignorance:

15【和合本】那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔。

【和修訂】但那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔；

【新譯本】那召你們的既是聖潔的，你們在一切所行的事上也要聖潔。

【呂振中】卻要按召你們者的聖潔樣子、在一切起居為人上也成了聖潔；

【思高本】但要像那召叫你們的聖者一樣，在一切生活上是聖的，

【牧靈本】作為聽話的孩子們，該效法那位聖者的表樣，聖化你們的行為，是他召叫了你們。

【現代本】那位呼召你們的神是聖潔的；你們也必須在所做的一切事上聖潔。

【當代版】別忘了那呼召你們的既是聖潔的，你們行事為人也要聖潔。

【KJV】 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

【NIV】 But just as he who called you is holy, so be holy in all you do;

【BBE】 But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;

【ASV】 but like as he who called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living;

16【和合本】因為經上記著說：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

【和修訂】因為經上記著：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

【新譯本】因為聖經上記著說：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

【呂振中】因為經上記著說：“你們要聖潔，因為我是聖潔”。

【思高本】因為經上記載：“你們應是聖的，因為我是聖的。”

【牧靈本】經文曾寫道：“你們該是聖的，因為我是聖的。”

【現代本】聖經上說：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

【當代版】舊約聖經說：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

【KJV】Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

【NIV】for it is written: "Be holy, because I am holy."

【BBE】Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.

【ASV】because it is written, Ye shall be holy; for I am holy.

17【和合本】你們既稱那不偏待人，按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心度你們在世寄居的日子，

【和修訂】既然你們稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父^註，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子。

【新譯本】你們既稱那不偏待人、按各人行為審判的主為父，就當存敬畏的心，過你們寄居的日子；

【呂振中】你們既是呼求一位不以貌取人、乃按各人的行為施審判的父，就該存著敬畏的心、來度你們僑居世間的時光。

【思高本】你們既稱呼那不看情面，而只按每人的作為行審判者為父，就該懷著敬畏，度過你們這旅居的時期。

【牧靈本】你們所呼求的父不偏袒，他按各人行為來審判；所以你們隨時都要注意俗世暫居生活的種種言行舉止。

【現代本】你們禱告的時候，稱那位按照人的行為，用同一標準來審判人的神為父親；那麼，你們寄居世上的日子應該敬畏他。

【當代版】那一位不存偏見、沒有私心，且按各人的行為審判人的神，你們既然稱祂為主為父，就應該存著敬畏的心，度過這一段在世上寄居的日子。

【KJV】And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

【NIV】Since you call on a Father who judges each man's work impartially, live your lives as strangers here in reverent fear.

【BBE】And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:

【ASV】And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass

the time of your sojourning in fear:

18【和合本】知道你們得贖，脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為，不是憑著能壞的金銀等物，

【和修訂】你們知道，你們得以從你們祖先傳下來虛妄的行為中救贖出來，不是靠著會朽壞的金銀等物，

【新譯本】因為知道你們得贖，脫去你們祖先傳下的妄行，不是憑著能壞的金銀等物，

【呂振中】因為知道你們得贖放、脫離你們祖傳徒勞無效的生活、不是用能朽壞的東西、銀子或金子，

【思高本】該知道：你們不是用能朽壞的金銀等物，由你們祖傳的虛妄生活中被贖出來的，

【牧靈本】要知道：你們已從先祖承襲的那些沒有意義的形式中解脫出來，所付出的代價不是金銀這些會變質的東西，

【現代本】你們知道，你們得以從祖傳的敗壞中釋放出來是付上了什麼代價的？並不是那些會失掉價值的東西，好像金子銀子，

【當代版】要知道你們從傳統沒有意義的生活中被救贖出來，不是用會朽壞的金銀，

【KJV】Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

【NIV】For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your forefathers,

【BBE】Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,

【ASV】knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

19【和合本】乃是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊之血。

【和修訂】而是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊的血。

【新譯本】而是憑著基督的寶血，就像無瑕疵無玷污的羊羔的血。

【呂振中】乃是用寶貴的血、無瑕疵無玷污的羊羔、基督的血。

【思高本】而是用寶血，即無玷無瑕的羔羊基督的寶血。

【牧靈本】而是用基督一無玷無瑕的羔羊所流的寶血救贖出來的。

【現代本】而是憑著基督所流寶貴的血，就像那無瑕疵無污點的羔羊的血。

【當代版】乃是靠著完美無瑕疵的基督，像代罪羔羊那樣流出的寶血。

【KJV】But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

【NIV】but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect.

【BBE】But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:

【ASV】but with precious blood, as of a lamb without spot, even the blood of Christ:

20【和合本】基督在創世以前是預先被神知道的，卻在這末世才為你們顯現。

【和修訂】基督是神在創世以前所預知，而在這末世才為你們顯現的。

【新譯本】基督是在創立世界以前，是神所預知的，卻在這末後的世代才為你們顯現出來。

【呂振中】基督是世界創立以前被豫知、而在諸時期的末後為你們

【思高本】他固然是創世以前就被預定了的，但在最末的時期為了你們出現，

【牧靈本】他是創世以前天主就預定好了，直到這最後的日子才顯現給你們。

【現代本】基督是神在創世以前預先揀選，而在這歷史的末期為你們的緣故顯現的。

【當代版】基督是神在創世以前所揀選的，卻在這末世才為你們顯現。

【KJV】 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

【NIV】 He was chosen before the creation of the world, but was revealed in these last times for your sake.

【BBE】 Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,

【ASV】 who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake,

21【和合本】你們也因著他，信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的神，叫你們的信心和盼望都在於神。

【和修訂】你們也因著他而信那使他從死人中復活、又給他榮耀的神，好讓你們的信心和盼望都在於神。

【新譯本】借著他，你們信那使他從死人中復活、又給他榮耀的神，叫你們的信心和盼望都在於神。

【呂振中】這藉著他而信靠神的人來顯現的。神使基督從死人中活了起來、又將榮耀給了他，以致你們的信和盼望都釘住於神。

【思高本】為使你們因著他，而相信那使他由死者中復活，並賜給他光榮的天主：這樣你們的信德和望德，都同歸於天主。

【牧靈本】因了基督，你們相信那使他從死者中復活，且賜他無上光榮的天主，為此，你們的信德和望德都將歸向天主。

【現代本】藉著他，你們信了那使他從死裡復活、並賜給他榮耀的神；因此，你們的信心和盼望都集中於神。

【當代版】你們因為基督而相信了那使祂從死裡復活，並賜祂榮耀的神；因此，你們的信心和盼望，就都寄託於神。

【KJV】 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

【NIV】 Through him you believe in God, who raised him from the dead and glorified him, and so your faith and hope are in God.

【BBE】 Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and

hope might be in God.

【ASV】who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.

22【和合本】你們既因順從真理，潔淨了自己的心，以致愛弟兄沒有虛假，就當從心裡（從心裡：有古卷作從清潔的心）彼此切實相愛。

【和修訂】既然你們因順從真理而潔淨了自己的心靈，能真誠愛弟兄，就該以清潔的心^註彼此切實相愛。

【新譯本】你們既因順從真理，潔淨了自己的心靈，以致能真誠地愛弟兄，就應當從清潔的心裡彼此切實相愛。

【呂振中】你們既因聽從真理而使心裡清潔，以致有親如弟兄之相愛而不假裝，就該從心裡彼此熱切地相愛。

【思高本】你們既因服從真理，而潔淨了你們的心靈，獲得了真實無偽的弟兄之愛，就該以赤誠的心，熱切相愛，

【牧靈本】你們遵從了真理，潔淨了心靈，你們就會培養出精誠博大的愛心。你們該從內心彼此真誠相愛，

【現代本】現在，因為你們順服真理，你們已經潔淨了自己，並且真誠地愛其它的弟兄，從心底熱切地彼此相愛。

【當代版】你們既然因順服真理，就潔淨了自己的心，獲得了好像手足一般純真的愛，就當從心裡切實地彼此相愛。

【KJV】Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

【NIV】Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, from the heart.

【BBE】And as you have made your souls clean, being ruled by what is true, and loving one another without deceit, see that your love is warm and from the heart:

【ASV】Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently:

23【和合本】你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，是藉著神活潑常存的道。

【和修訂】你們蒙了重生，不是由於會朽壞的種子，而是由於不會朽壞的種子，是借著神永活常存的道。

【新譯本】你們得了重生，並不是由於能壞的種子，卻是由於不能朽壞的，就是借著 神永活長存的道。

【呂振中】因為你們藉著神活活而長存之道得了重新之生，不是由於能朽壞的種、乃是由於不能朽壞的種。

【思高本】因為你們原是賴天主生活而永存的聖言，不是由於能壞的，而是由於不能壞的種子，得以重生。

【牧靈本】因為你們這次再生，不是用會腐朽的種子培育，而是依賴有活力、永存的天主他永不朽的聖言。

【現代本】你們已經重生，不是從那會朽壞的種子生的，而是從那不朽壞的種子——就是神活潑永恆的道所生的。

【當代版】給你們帶來新生命的，不是那會腐朽的種子，而是神活潑永存的道，就是那不會朽壞的種子。

【KJV】Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

【NIV】For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God.

【BBE】Because you have had a new birth, not from the seed of man, but from eternal seed, through the word of a living and unchanging God.

【ASV】having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.

24【和合本】因為凡有血氣的，盡都如草；他的美榮都象草上的花。草必枯乾，花必凋謝；

【和修訂】因為 凡有血肉之軀的盡都如草， 一切榮美都像草上的花； 草必枯乾，花必凋謝，

【新譯本】因為“所有的人（“人”原文作“肉體”），盡都如草，他們的美榮，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝，

【呂振中】因為“一切肉血之人盡都如草，他的一切榮華都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝；

【思高本】因為“凡有血肉的都似草，他的一切美麗都似草上的花；草枯萎了，花也就凋謝了；

【牧靈本】經上寫著：凡人都如小草，他的美麗榮華，恰似田野的小花。草會枯，花會謝；

【現代本】正如聖經所說：人都像野草一般，他們的美榮有如野花；草會枯乾，花會凋謝，

【當代版】是的，“人生如草，榮美如花，草枯花萎；

【KJV】For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

【NIV】For, "All men are like grass, and all their glory is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall,

【BBE】For it is said, All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass becomes dry and the flower dead:

【ASV】For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth:

25【和合本】惟有主的道是永存的。所傳給你們的福音就是這道。

【和修訂】惟有主的道永遠常存。這話就是傳給你們的福音。

【新譯本】唯有主的道，永遠長存。”所傳給你們的福音就是這道。

【呂振中】惟獨主的道永遠長存”；所給你們傳為福音的、就是這道。

【思高本】但上主的話卻永遠常存：”這話就是傳報給你們的福音。

【牧靈本】但上主的聖言永遠長存。這聖言就是傳報給你們的福音。

【現代本】但是主的道永遠長存！這道就是所傳給你們的福音。

【當代版】惟有主的道永遠長存”。這道就是傳給你們的福音。

【KJV】But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

【NIV】but the word of the Lord stands forever." And this is the word that was preached to you.

【BBE】But the word of the Lord is eternal. And this is the word of the good news which was given to you.

【ASV】But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.